

<p style="text-align: center;"><b>LĪGUMS PAR ZIŅU IZPLATĪŠANAS PAKALPOJUMU SNIEGŠANU (OFERTE)</b></p> <p>Latvijas Republika, Rīga</p> <p>SIA "SMS ONLINE", turpmāk saukta "IZPILDĪTĀJS", valdes priekšsēdētāja Andreja Kuļa personā, kurš rīkojas uz Statūtu pamata, saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanu piedāvā juridiskai personai, turpmāk – "PASŪTĪTĀJS", noslēgt līgumu, kas izvietots adresē <a href="https://messaggio.com/en/company/offer/">https://messaggio.com/en/company/offer/</a>, turpmāk – "Līgums" (Oferte) vai "Līgums" ar šādiem nosacījumiem:</p>	<p style="text-align: center;"><b>MESSAGING SERVICES CONTRACT (OFFER)</b></p> <p>The Republic of Latvia, Riga</p> <p>SIA "SMS ONLINE", hereinafter referred to as the CONTRACTOR, represented by Andrey Kulya, the Chairman of the Executive Board, acting by virtue of the Articles of Association, according to the laws and regulations of the Republic of Latvia, offers a legal entity (the CUSTOMER hereinafter) to enter into the contract placed at <a href="https://messaggio.com/en/company/offer/">https://messaggio.com/en/company/offer/</a>, the Contract (Offer) or the Contract hereinafter, under the following terms and conditions:</p>
<p style="text-align: center;"><b>1. DEFINĪCIJAS UN TERMINI</b></p> <p>1.1. Šī dokumenta ietvaros tālāk minētie termini tiek izmantoti šādā nozīmē:</p> <p><b>"Avansa maksājums"</b> – naudas līdzekļa summa, kuru PASŪTĪTĀJS pārskaita uz IZPILDĪTĀJA norēķinu kontu, kas tiek uzskaitīti Personiskajā kontā kā Balance 3 (trīs) darba dienu laikā no to saņemšanas brīža norēķinu kontā. Ja Pārskata periodam beidzoties PASŪTĪTĀJS neizmēģē Avansa maksājumu, tad tas tiek pārcelts uz nākamo Pārskata periodu.</p> <p><b>"Konts"</b> – uzskaites ieraksts, kas izvietots Interneta tīklā tīkla adresē <a href="https://client.messaggio.com">https://client.messaggio.com</a> un ietver informāciju, kuru PASŪTĪTĀJS par sevi paziņo datorsistēmā.</p> <p><b>"Līguma (Ofertes) pieņemšana"</b> – pilnīga un beznosacījumu piekrišana Līgumam (Ofertei) saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanu un Līguma (Ofertes) 7.sadaļā minēto darbību īstenošana. Ar Līguma (Ofertes) pieņemšanas brīdi tiek uzskatīts, ka PASŪTĪTĀJS ir iepazinies un piekrīt Līguma (Ofertes) nosacījumiem, kā arī noslēdzis šo līgumu ar IZPILDĪTĀJU.</p> <p><b>"Balance"</b> – naudas līdzekļu atlikums Personiskajā kontā.</p> <p><b>"Nosūtītāja vārds"</b> – nosacīts apzīmējums, kas sastāv no burtiem un/vai cipariem, tiek parādīts Ziņas laukā "Nosūtītājs".</p> <p><b>"Informācijas kanāls"</b> – trešo personu programmatūras un tehnisko līdzekļu komplekss, kuras IZPILDĪTĀJS piesaista šī Līguma (Ofertes) izpildei. Norādītie līdzekļi ļauj īstenot Ziņu nosūtīšanu un piegādi Lietotājiem, izmantojot Sistēmu. Informācijas kanāli tiek saskaņoti attiecīgos šī Līguma Pielikumos.</p> <p><b>"Personiskais konts"</b> – PASŪTĪTĀJA konts IZPILDĪTĀJA sistēmā, kas uzskaita PASŪTĪTĀJA naudas līdzekļus IZPILDĪTĀJA pakalpojumu apmaksai šī Līguma ietvaros. Personiskā konta papildināšanu veic PASŪTĪTĀJS, pārskaitot naudas līdzekļus IZPILDĪTĀJA norēķinu kontā.</p> <p><b>"Pārskata periods"</b> – viens kalendārais mēnesis.</p> <p><b>"Konfidencialitātes politika"</b> – PASŪTĪTĀJAM un IZPILDĪTĀJAM izpildei saistošs dokuments, kas nosaka darba kārtību ar konfidencialu informāciju un izvietots adresē <a href="https://messaggio.com/en/company/privacy-policy/">https://messaggio.com/en/company/privacy-policy/</a>.</p> <p><b>"Lietotājs"</b> – fiziska vai juridiska persona, kas piekritusi saņemt Ziņas no PASŪTĪTĀJA caur Informācijas kanālu.</p>	<p style="text-align: center;"><b>1. TERMS AND DEFINITIONS</b></p> <p>1.1. For the purposes hereof the following terms shall have the following meanings:</p> <p><b>Advanced Payment</b> – an amount wired by the CUSTOMER to the CONTRACTOR's settlement account and recognized on the Personal Account as a Balance within 3 (three) business days following their receipt on the settlement account. If the CUSTOMER fails to use the Advanced Payment before the Reported Period expires, the Advanced Payment shall pass to the following Reported Period.</p> <p><b>Account</b> – an account placed in the Internet at the web address <a href="https://client.messaggio.com">https://client.messaggio.com</a> and containing details of the CUSTOMER shared by the same with the computer system.</p> <p><b>Contract (Offer) Acceptance</b> – complete and unconditional acceptance of the Contract (Offer) according to the laws and regulations of the Republic of Latvia and acting as stated in Part 7. of the Contract (Offer). Upon Acceptance of the Contract (Offer) the CUSTOMER shall be deemed to have reviewed and understood the terms and conditions of the Contract (Offer), and have entered therein with the CONTRACTOR.</p> <p><b>Balance</b> – funds remaining on the Personal Account.</p> <p><b>Recipient's Name</b> – an identifier made of letters and/or numbers appearing in the Recipient field of a Message.</p> <p><b>Data Channel</b> – a complex of software and hardware of third parties involved by the CONTRACTOR for execution of this Contract (Offer), which software and hardware allow sending and delivery of Messages to Users by means of the System. Data Channels shall be agreed in respective Annexes hereto.</p> <p><b>Personal Account</b> – the CUSTOMER's account in the CONTRACTOR's System, which account shall record the CUSTOMER's monetary funds for paying the CONTRACTOR's services hereunder. The CUSTOMER shall replenish its Personal Account by funds transfer to the CONTRACTOR's settlement account.</p> <p><b>Reported Period</b> – one calendar month.</p> <p><b>Confidentiality Policy</b> – a document obligatory for execution by both the CUSTOMER and the CONTRACTOR establishing a procedure for dealing with any confidential information and placed at <a href="https://messaggio.com/en/company/privacy-policy/">https://messaggio.com/en/company/privacy-policy/</a>.</p> <p><b>User</b> – any individual or entity giving his/her/its content to receive Messages from the CUSTOMER via the Data Channel.</p>

<p><b>“Lietotāja līgums”</b> – PASŪTĪTĀJAM un IZPILDĪTĀJAM izpildei saistošs dokuments, kas izvietots Interneta tīklā tīkla adresē <a href="https://messaggio.com/en/company/user-agreement/">https://messaggio.com/en/company/user-agreement/</a> un nosaka darba kārtību ar Interneta resursu: <a href="https://client.messaggio.com">https://client.messaggio.com</a> un Kontu.</p> <p><b>“Serviss”</b> – PASŪTĪTĀJA pakalpojumi, par kuriem informācija Lietotājiem tiek sniegta, izmantojot Ziņas.</p> <p><b>“Sistēma”</b> – IZPILDĪTĀJA programmatūras un tehnisko līdzekļu komplekss, kas ļauj PASŪTĪTĀJAM caur kontu nosūtīt Ziņas, izmantojot Informācijas kanālus, un kontrolēt Ziņu piegādes Lietotājiem statusu, kā arī kontrolēt norēķinu ar IZPILDĪTĀJU finansiālo pusi.</p> <p><b>“Ziņa”</b> – teksta, grafiska vai cita informācija, kas Lietotājiem nosūtāma caur Informācijas kanālu, izmantojot Sistēmu.</p> <p><b>“Surogātpasts”</b> – Ziņas, kuru nosūtīšana īstenota bez Lietotāja iepriekšējas piekrišanas, vai maldina Lietotāju saistībā ar Servisu un/vai Ziņas saturu, un neļauj identificēt šīs Ziņas nosūtītāju, tostarp satur neesošu vai falsificētu nosūtītāja adresi. Pie kategorijas “Surogātpasts” pieder tostarp, bet ne tikai:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reklāmas Ziņu izplatīšana vai tādu, kas satur informāciju, kādu aizliegts izplatīt saskaņā ar spēkā esošo Latvijas Republikas likumdošanu un/vai starptautisko likumdošanu un/vai valsts likumdošanu teritorijā, kurā tiek īstenota Ziņu izplatīšana.</li> <li>• Masveida izplatīšana (ar masveida izplatīšanu tiek domāta gan izplatīšana daudziem Lietotājiem, gan arī daudzkārtēja izplatīšana vienam Lietotājam), kas iepriekš nav saskaņota ar Lietotāju, un informācijas izplatīšana Lietotājiem, kuri agrāk pauduši skaidru nevēlēšanos saņemt šādu informāciju.</li> </ul> <p>1.2. Apzīmējumi un termini Līgumā tiek lietoti tajās definīcijās un tādā nozīmē, kas noteiktas Līgumā, Konfidencialitātes politikā, Lietotāja vienošanās un citos dokumentos, kuri izvietoti Interneta tīklā tīkla adresē <a href="https://messaggio.com">https://messaggio.com</a>, un reglamentē izplatīšanas pakalpojumu sniegšanas kārtību un nosacījumus.</p> <p>1.3. Līgumā var tikt izmantoti termini, kādi nav definēti Līguma 1.1. p. Tādā gadījumā šis termins tiek interpretēts saskaņā ar Līguma tekstu. Gadījumā, ja nav viennozīmīgas termina interpretācijas Līguma tekstā, jāvadās pēc termina interpretācijas, kas definēta: pirmkārt – Latvijas Republikas likumdošanā, otrkārt – dokumentos, kas izvietoti Interneta tīklā tīkla adresē <a href="https://messaggio.com">https://messaggio.com</a>, pēc tam – kāda izveidojusies (plaši lietota) Interneta tīklā.</p> <p>1.4. Līguma virsrakstu (pantu) nosaukumi paredzēti tikai Līguma teksta ērtai lietošanai un tiem nav burtiskas juridiskas nozīmes.</p>	<p><b>User Agreement</b> – a document obligatory for execution by both the CUSTOMER and the CONTRACTOR placed in the Internet at the web address <a href="https://messaggio.com/en/company/user-agreement/">https://messaggio.com/en/company/user-agreement/</a> and establishing an operation procedure for the Internet resource <a href="https://client.messaggio.com">https://client.messaggio.com</a> and the Account.</p> <p><b>Service</b> – the CUSTOMER’s services, which a User shall be informed about by means of Messages.</p> <p><b>System</b> – a complex of the CONTRACTOR’s software and hardware allowing the CUSTOMER to send Messages via Account using Data Channels and trace a status of Messages delivery to Users, as well as control financial issues in settlements with the CONTRACTOR.</p> <p><b>Message</b> – text, graphic or other information sent to Users via Data Channel using the System.</p> <p><b>Spam</b> – Messages sent without prior consent of a User or confusing a User as to the Service and/or Message contents and making it impossible to identify a sender of the Message, as well as containing a non-existing or a falsified sender address. The Spam category shall include, without limitation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Messages of advertising nature or containing any information prohibited for distribution according to the laws and regulations of the Republic of Latvia and/or international laws and regulations and/or according to the laws and regulations of the country, in which territory Messages are communicated.</li> <li>• Mass messaging (mass messaging shall mean both messaging to multiple Users and multiple Messages to one User) without prior agreement with a User and messaging to Users who previously expressed their obvious unwillingness to receive the same.</li> </ul> <p>1.2. In this Contract any definitions and terms shall be used in the same meaning as stated in the Contract, the Confidentiality Policy, the User Agreement and other documents placed in the Internet at the web address <a href="https://messaggio.com">https://messaggio.com</a> and regulating the procedure and terms for messaging services.</p> <p>1.3. In this Contract use of terms not defined in clause 1.1. above is possible, in which case such terms shall be interpreted according to the Contract text. In the event when and if an unmistakable interpretation in the Contract text is unavailable a term must be interpreted as follows (in order of priority): the laws and regulations of the Republic of Latvia; documents placed in the Internet at the web address <a href="https://messaggio.com">https://messaggio.com</a>; existing (common) Internet practice.</p> <p>1.4. Heads of Contract clauses are for convenience only and bear no literal legal meaning.</p>
<p><b>2. LĪGUMA (OFERTES) PRIEKŠMETS</b></p> <p>2.1. IZPILDĪTĀJS saskaņā ar tarifiem, kas izvietoti Interneta tīklā tīkla adresēs, kādas norādītas šajā Līgumā (Ofertē) (turpmāk – Tarifi), apņemas sniegt PASŪTĪTĀJAM pieejas Sistēmai nodrošināšanas pakalpojumus (turpmāk – Pakalpojumi), šīs darbības sniedz PASŪTĪTĀJAM iespēju veidot un nosūtīt Ziņas.</p> <p>2.2. PASŪTĪTĀJS apņems apmaksāt</p>	<p><b>2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT (OFFER)</b></p> <p>2.1. The CONTRACTOR shall undertake to render services of giving access to the System (the Services hereafter) to the CUSTOMER at the rates placed in the Internet at the web addresses stated in this Contract (Offer) (the Rates hereinafter), which actions shall enable the CUSTOMER to form and to send Messages.</p>

<p>IZPILDĪTĀJA pakalpojumus saskaņā ar šī Līguma (Ofertes) nosacījumiem.</p>	<p>2.2. The CUSTOMER shall undertake to make payment to the CONTRACTOR for the Services according to the terms and conditions hereof.</p>
<p><b>3. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI</b></p>	<p><b>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p>
<p><b>3.1. IZPILDĪTĀJS apņemas:</b>  3.1.1. Nodrošināt iekārtu un programmatūras darbību un savlaicīgu modernizāciju, kas tiek izmantota, izpildot saistības saskaņā ar šo Līgumu, kā arī pilnā apmērā nodrošināt Sistēmas informatīvi tehnisko atbalstu, izņemot tehniskus pārtraukumus Sistēmas apkalpošanai.  3.1.2. Katru mēnesi iesniegt PASŪTĪTĀJAM fakturrēķinu un Aktu par Pakalpojumu sniegšanu.  3.1.3. Nodrošināt PASŪTĪTĀJAM pieeju Sistēmai Ziņu nosūtīšanai.  3.1.4. IZPILDĪTĀJA vai citas personas, kas piesaistīta pakalpojumu sniegšanai saskaņā ar šo Līgumu, iekārtu darbības traucējumu gadījumā, kādi kavē normālu Pakalpojumu sniegšanu, IZPILDĪTĀJS nekavējoties informē par to PASŪTĪTĀJU, piezvanot pa tālruni vai izmantojot Līguma 6.6. p. minētos elektroniskos sakaru līdzekļus, norādot darbības traucējumu iespējamās cēloņus un to novēršanas laiku, kā arī veic nepieciešamos pasākumus to ātrākas novēršanas nolūkā.</p>	<p><b>3.1. The CONTRACTOR shall undertake to:</b>  3.1.1. Ensure operability and timely upgrade of hardware and software used in the course of performance hereunder, as well as provide full-scale information and technical System support, except for technical breaks for System maintenance.  3.1.2. Deliver to the CUSTOMER an invoice and an Act on Rendering Services on a monthly basis.  3.1.3. Provide the CUSTOMER with an access to the System for sending Messages.  3.1.4. In case of any failure of the equipment owned by the CONTRACTOR or any other party engaged by the CONTRACTOR for rendering services hereunder, which failure prevents ordinary Service rendering, the CONTRACTOR shall immediately inform the CUSTOMER on the same by making a phone call or by any electronic communication means listed in Clause 6.6. below stating probable failure causes and repair time, as well as shall take necessary measures for repairing the same within the shortest possible time.</p>
<p><b>3.2. IZPILDĪTĀJS ir tiesības:</b>  3.2.1. Atslēgt PASŪTĪTĀJAM pieeju Sistēmai, veicot profilakses darbus. Tajā pašā laikā IZPILDĪTĀJS apņemas, izmantojot elektroniskos sakaru līdzekļus (Līguma 6.6. p.), informēt PASŪTĪTĀJU par plānoto atslēgšanu ne mazāk kā 1 (vienu) kalendāro dienu iepriekš pirms atslēgšanas datuma. Profilakses darbu veikšanas laiks var būt ne vairāk kā 9 (deviņas) stundas vienā reizē.  3.2.2. Gadījumā, ja Personiskajā kontā ir nepietiekami naudas līdzekļi Ziņu nosūtīšanai saskaņā ar Tarifiem, tad IZPILDĪTĀJS nesniedz šos Pakalpojumu veidus. Nulles Bilances gadījumā IZPILDĪTĀJS pārtrauc Pakalpojumu sniegšanu PASŪTĪTĀJAM. Pēc PASŪTĪTĀJA Personiskā konta papildināšanas IZPILDĪTĀJS atjauno Pakalpojumu sniegšanu 2 (divu) darba dienu laikā. Puses atsevišķi ir saskaņojušas, ka PASŪTĪTĀJA bilance nevar būt negatīva.  3.2.3. Bloķēt PASŪTĪTĀJA Ziņu nosūtīšanu Lietotājam, ja no pēdējā tiek saņemts tāds pieprasījums.</p>	<p><b>3.2. The CONTRACTOR shall be entitled to:</b>  3.2.1. Deactivate the CUSTOMER's access to the System for preventive maintenance, in which case the CONTRACTOR shall undertake to notify the CUSTOMER on the scheduled deactivation at least 1 (one) calendar day prior to deactivation date by the electronic communication means (Clause 6.6. below). The duration of any preventive maintenance may not exceed 9 (nine) hours at a time.  3.2.2. If funds on the Personal Account are insufficient for Messaging according to the Rates, the CONTRACTOR shall not provide this type of Services. In the event of zero Balance the CONTRACTOR shall cease rendering Services to the CUSTOMER. After the CUSTOMER adds funds to the Personal Account the CONTRACTOR shall resume rendering Services within 2 (two) business days. The Parties have additionally agreed that the CUSTOMER's Balance may not be negative.  3.2.3. Block the CUSTOMER's Messaging to a User upon respective request from the latter.</p>
<p><b>3.3. PASŪTĪTĀJS apņemas:</b>  3.3.1. Izmantot Pakalpojumus tikai informācijas nodošanai Lietotājiem.  3.3.2. Ievērot Informācijas kanālu prasības, kādas izvirzāmas Ziņām šī Līguma ietvaros.  3.3.2.1. Ziņas nedrīkst:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• būt pretrunā ar ētikas, morāles normām, nosūtot tās Lietotājiem;</li> <li>• saturēt rupja, aizskaroša, pazemojoša, draudoša rakstura materiālus, kas aizskar cilvēka cieņu, propagandē vardarbību, rasu vai nacionālo naidu u.tml., ar pornogrāfisku saturu;</li> <li>• pārkāpt autortiesības, blakustiesības un citas tiesības;</li> </ul> </p>	<p><b>3.3. The CUSTOMER shall undertake to:</b>  3.3.1. Use Services only for data transfer to Users.  3.3.2. Comply with requirements of Data Channels applied to Messaging hereunder.  3.3.2.1. Messages shall not:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• be in conflict with ethic, moral standards upon their sending to Users;</li> <li>• contain rough, offensive, humiliating, menacing materials offending human dignity, propagating violence, racial or national hatred, etc., with sexual content;</li> <li>• violate copyright, allied and other rights;</li> <li>• contain or deliver malware;</li> <li>• be in conflict with the Latvian and/or international laws and regulations and/or the laws and</li> </ul> </p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• saturēt vai nodot ļaunprātīgu programmatūru;</li> <li>• būt pretrunā ar Latvijas un/vai starptautisko likumdošanu un/vai valsts likumdošanu teritorijā, kurā tiek īstenota Ziņu izplatīšana.</li> </ul> <p>3.3.3. Neizmantojot Pakalpojumus, lai izplatītu Lietotājiem nesaskaņotu reklāmas informāciju, kas atbilst definīcijai “Surogātpasts”, kā arī tādu, kas attiecas uz reklāmas informācijas kategoriju, kāda aizliegta Latvijas Republikas likumdošanā un/vai starptautiskā likumdošanā un/vai valsts likumdošanā teritorijā, kurā tiek īstenota Ziņu izplatīšana.</p> <p>3.3.4. Saņemot no Lietotāja, uz kura ierīci plānota Ziņu sūtīšana, rakstisku piekrišanu tādu Ziņu saņemšanai vai piekrišanu ar konkludentām darbībām, ja tas paredzēts Latvijas Republikas likumdošanā un/vai valsts likumdošanā teritorijā, kurā paredzēta Ziņu izplatīšana. Lietotāja piekrišanai Ziņu saņemšanai jābūt izteiktai, tam veicot darbības, kādas viennozīmīgi identificē Lietotāju un ļauj ticami noteikt tā brīvas gribas izpaudumu Ziņu saņemšanai saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanu un/vai starptautisko likumdošanu un/vai valsts likumdošanu teritorijā, kurā tiek plānota Ziņu izplatīšana. Pēc IZPILDĪTĀJA pieprasījuma PASŪTĪTĀJS laikposmā, kas nepārsniedz 2 (divas) darba dienas, iesniedz pierādījumus par šo piekrišanu rakstiskā veidā.</p> <p>3.3.5. Nodrošināt IZPILDĪTĀJA piešķirtā lietotājvārda un Konta piekļuves paroles konfidencialitāti.</p> <p>3.3.6. Nepiešķirt Ziņām kā Nosūtītāja vārdu jebkādas organizācijas (mobilo sakaru operatora, banku, apdrošināšanas sabiedrību, valsts iestāžu utt.) nosaukumu, ar kādu PASŪTĪTĀJAM vai PASŪTĪTĀJA klientiem nav nekādas saistības, izņemot gadījumus, kad tamlīdzīga Nosūtītāja vārda izmantošanas pamatotību dokumentāli ir apstiprinājusi pati juridiskā persona.</p> <p>3.3.7. Bez saskaņošanas ar IZPILDĪTĀJU neizmantojot IZPILDĪTĀJA un trešo personu, kuras IZPILDĪTĀJS piesaista šī Līguma izpildei, preču zīmes un apkalpošanas zīmes savu preču, pakalpojumu reklāmai.</p> <p>3.3.8. Saņemot rakstisku vai mutisku prasību (pretenziju, sūdzību) pret IZPILDĪTĀJU un/vai trešo personu, kas piesaistīta šī Līguma izpildei, no Lietotāja, kā arī kompetentām valsts institūcijām, izvirzot prasības pieteikumu pret IZPILDĪTĀJU un ar šo Līgumu saistītu trešo personu, PASŪTĪTĀJS apņemas tās noregulēt pašu spēkiem un par saviem līdzekļiem, vai piedalīties tādas prasības izskatīšanā vai tiesas procesā IZPILDĪTĀJA un/vai trešās personas pusē saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanu un/vai valsts likumdošanu teritorijā, kurā īstenota Ziņu izplatīšana, kā arī pilnībā kompensēt IZPILDĪTĀJAM un/vai trešajai personai pilnā apmērā zaudējumus, kas radušies saistībā ar tādu prasījumu, pretenziju un prasību noregulēšanu, tostarp tiesas un citus izdevumus. Minētās darbības PASŪTĪTĀJS veic pēc IZPILDĪTĀJA pretenzijas saņemšanas ar pievienotiem apstiprinošiem dokumentiem.</p>	<p>regulations of the country, in which territory Messages are communicated.</p> <p>3.3.3. Keep from using the Services for advertisement distribution to Users, which advertisement is not agreed and falls within the Spam category, as well as within the category of advertisement forbidden by the Latvian and/or international laws and regulations and/or the laws and regulations of the country, in which territory Messages are communicated.</p> <p>3.3.4. Receive from a User, whose device Messaging is scheduled to be made to, a written consent for receiving the same, or a consent by way of implicative actions, if provided by the laws and regulations of the Republic of Latvia and/or the laws and regulations of the country, in which territory Messages are intended for communication. A User’s consent to receive Messages must be expressed by his/her actions unambiguously identifying the User and enabling reliable confirmation of his/her willingness to receive Messages according to the Latvian and/or international laws and regulations and/or the laws and regulations of the country, in which territory Messages are intended for communication. As requested by the CONTRACTOR, the CUSTOMER shall deliver a written proof of such consent within at least 2 (two) business days.</p> <p>3.3.5. Ensure confidentiality of a login and a password assigned by the CONTRACTOR for access to the Account.</p> <p>3.3.6. Keep from assigning a name of any organization (a mobile operator, banking, insurance, public institutions, etc.), which the CUSTOMER or the CUSTOMER’s clients do not belong to, as the Sender’s Name when sending Messages, except when legitimate use of such Sender’s Name is well-documented by the legal entity itself.</p> <p>3.3.7. Keep from using trademarks and service marks of the CONTRACTOR and any third parties engaged by the CONTRACTOR for execution hereof, for advertising its goods and services without any agreement with the CONTRACTOR.</p> <p>3.3.8. Upon receipt of any written or oral application (a claim, a complaint) to the CONTRACTOR and/or any third party engaged for execution hereof from a User and any competent public authorities, upon presentation of a statement of claim to the CONTRACTOR and/or a third party in relation hereto, the CUSTOMER shall undertake to settle the same independently and at its own expense, or to take part in consideration of such statement or in proceedings on the side of the CONTRACTOR and/or any third party, according to the laws and regulations of the Republic of Latvia and/or the laws and regulations of the country, in which territory Messages are communicated, and to completely compensate the CONTRACTOR and/or a third party for any losses incurred in relation to settling such claims, complaints and statements including any legal and other costs. The CUSTOMER shall take the above actions after receiving a claim from the CONTRACTOR with enclosed supporting documents.</p> <p>3.3.9. Ensure legitimate processing of personal data according to the laws and regulations of the Republic of Latvia, including receiving Users’ consent to process their personal data.</p>
---	---

<p>3.3.9. Nodrošināt sniegto personas datu apstrādes tiesiskumu saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanu, tai skaitā Lietotāju piekrišanas saņemšanu personas datu apstrādei.</p>	
<p><b>3.4. PASŪTĪTĀJAM ir tiesības:</b>  3.4.1. Pieprasīt IZPILDĪTĀJAM pakalpojumu sniegšanu saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.  3.4.2. Ja PASŪTĪTĀJAM rodas nepieciešamība ieviest izmaiņas Sistēmas pieslēguma parametros, rakstiskā veidā vērsties pie IZPILDĪTĀJA ar lūgumu par tādu izmaiņu ieviešanu un norādīt iemeslus, kāpēc tādas izmaiņas jāievieš. Iepriekš minētajam lūgumam jābūt sastādītam rakstiskā veidā vai izmantojot elektroniskos sakaru līdzekļus (Līguma 6.6. p.). Iepriekš minēto izmaiņu ieviešanas datums tiek noteikts, Pusēm saskaņojot.  3.4.3. Saņemt informāciju par nosūtīšanai nodoto Ziņu daudzumu un stāvokli.</p>	<p><b>3.4. The CUSTOMER shall be entitled to:</b>  3.4.1. Require Service rendering by the CONTRACTOR according to the terms and conditions hereof.  3.4.2. In the event of any necessity for the CUSTOMER to modify the System connection settings, address the CONTRACTOR in writing with the request for such modification specifying the reasons therefor. The above request shall be made in writing or by electronic means of communication (Clause 6.6. below). A date for the above modifications shall be established as agreed between the Parties.  3.4.3. Receive details on a quantity and status of sent Messages.</p>
<p><b>4. PAKALPOJUMU CENA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA</b>  4.1. PASŪTĪTĀJS apmaksā IZPILDĪTĀJA pakalpojumus saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem un Avansa maksājuma apmērā. Pakalpojumu cena noteikta bez PVN. Visi norēķini saskaņā ar šo Līgumu tiek veikti eiro.  4.2. Personas konta papildināšanai PASŪTĪTĀJS pārskaita avansa maksājumu uz IZPILDĪTĀJA norēķinu kontu, pamatojoties uz Līgumu.  4.3. Pēc Pārskata perioda rezultātiem ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā IZPILDĪTĀJS iesniedz PASŪTĪTĀJAM faktūrrēķinu un aktu par sniegtajiem pakalpojumiem divos eksemplāros (pirmais eksemplārs – IZPILDĪTĀJA, otrs – PASŪTĪTĀJA).  4.4. 5 (piecu) darba dienu laikā pēc akta par sniegtajiem pakalpojumiem saņemšanas no IZPILDĪTĀJA PASŪTĪTĀJS paraksta aktu un nosūta IZPILDĪTĀJA eksemplāru pa pastu vai ar kurjeru dienestu.  4.5. Gadījumā, ja PASŪTĪTĀJS neatdod no viņa puses parakstītu aktu par sniegtajiem pakalpojumiem un neizvirza rakstiskus iebildumu 20 (divdesmit) darba dienu laikā no akta par sniegtajiem pakalpojumiem sastādīšanas dienas, tad akts par sniegtajiem pakalpojumiem tiek uzskatīts par PASŪTĪTĀJA pieņemtu un parakstītu, bet pakalpojumi atbilstoši sniegti.  4.6. Dokumentu aprites paātrināšanai šajā Līguma sadaļā minēto dokumentu apmaiņa starp IZPILDĪTĀJU un PASŪTĪTĀJU ir atļauta, izmantojot elektroniskos sakaru līdzekļus (Līguma 6.6. p.), ar nosacījumu, ka dokumentu oriģināli tiek nekavējoties nosūtīti pa pastu vai ar kurjeru dienestu.</p>	<p><b>4. SERVICE COST AND SETTLEMENT PROCEDURE</b>  4.1. The CUSTOMER shall pay for the CONTRACTOR's services according to the terms and conditions hereof and within the scope of the Advanced Payment. The Services Cost shall not include VAT. Any payments hereunder shall be in euros.  4.2. In order to add funds to the Personal Account the CUSTOMER shall wire an advanced payment, as stated herein, to the CONTRACTOR's settlement account.  4.3. Within 10 (ten) business days following the end of a Reported Period the CONTRACTOR shall deliver to the CUSTOMER an invoice and an act on rendered services in two copies (one copy for the CONTRACTOR, the other for the CUSTOMER).  4.4. Within 5 (Five) business days following receipt of an act on rendered services from the CONTRACTOR the CUSTOMER shall sign the act and shall deliver the CONTRACTOR's copy by mail or by a courier service.  4.5. If the CUSTOMER fails to return a signed act on rendered services and gives no written objections within 20 (twenty) business days following the date of an act on rendered services, the act on rendered services shall be deemed accepted and signed by the CUSTOMER, and services rendered duly.  4.6. For the purpose of a faster document exchange the CONTRACTOR and the CUSTOMER may exchange documents specified in this clause by electronic means of communication (Clause 6.6. below) subject to immediate delivery of original documents by mail or by a courier service.</p>
<p><b>5. PUŠU ATBILDĪBA</b>  5.1. Puses ir atbildīgas par savu saistību neizpildi vai neatbilstošu izpildi saistībā ar šo Līgumu saskaņā ar spēkā esošo Latvijas Republikas likumdošanu.  5.2. PASŪTĪTĀJA pretenzijas par nodrošināmiem Pakalpojumiem IZPILDĪTĀJS pieņem izskatīšanai rakstiskā veidā ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienu laikā no strīdus situācijas rašanās. PASŪTĪTĀJA pretenzijas izskatīšanas termiņš ir ne vairāk kā 15</p>	<p><b>5. LIABILITY OF THE PARTIES</b>  5.1. The parties shall be held liable for failure to execute or for improper execution of this Contract according to the laws and regulations of the Republic of Latvia.  5.2. The CONTRACTOR shall accept the CUSTOMER's claims to rendered Services in writing within at least 3 (three) business days following occurrence of any disputable situation.</p>



(piecpadsmit) darba dienas.

5.3. IZPILDĪTĀJS neatbild par pārtraukumiem Pakalpojumu sniegšanā, kas saistīti ar tehniskās apkopes darbu veikšanu, kā arī par pārtraukumiem, ja radušās šādas situācijas: problēmas ar elektropadevi, ugunsgrēks, pārslodzes tīklā un Informācijas kanāla tehniskajā platformā, kā arī citas situācijas ar šī Līguma izpildei piesaistāmo trešo personu iekārtām.

5.4. IZPILDĪTĀJS neatbild par PASŪTĪTĀJA kļūdām vai nepareizu Sistēmas lietošanu.

5.5. Gadījumā, ja PASŪTĪTĀJS pārkāpj šajā Līgumā paredzētās prasības Ziņu izplatīšanai, IZPILDĪTĀJAM ir tiesības:

5.5.1. vienpusēji lauzt šo Līgumu, informējot PASŪTĪTĀJU rakstiskā vai elektroniskā veidā (Līguma 6.6. p.) ne mazāk kā 1 (vienu) darba dienu pirms Līguma laušanas;

5.5.2. piedzīt pilnā apmērā jebkādas līgumsodu veidus, ko IZPILDĪTĀJAM izvirzījušas trešās personas, kuras IZPILDĪTĀJS piesaista šī Līguma izpildei, PASŪTĪTĀJA neatbilstošas saistību izpildes rezultātā saistībā ar šo Līgumu. IZPILDĪTĀJS rakstiskā veidā vai, izmantojot elektroniskos sakaru līdzekļus (Līguma 6.6. p.), nosūta PASŪTĪTĀJAM atbilstošu prasību par līgumsoda, zaudējumu piedziņu, pievienojot dokumentāli apstiprinātus IZPILDĪTĀJA izdevumus vai trešo personu prasības.

5.5.3. apturēt Pakalpojumu sniegšanu, tai pašā laikā IZPILDĪTĀJS nekavējoties informē par to PASŪTĪTĀJU (Līguma 6.6. p.) un veic iekšējo izmeklēšanu, piesaistot pēdējo. Pēc konsultēšanās ar PASŪTĪTĀJU IZPILDĪTĀJAM ir tiesības atjaunot pieeju Sistēmai un/vai vienpusējā kārtā mainīt šī Līguma nosacījumus.

5.6. PASŪTĪTĀJS neatbild par viņa sniegtās informācijas pilnību un ticamību visās Ziņās, kas paredzētas to nosūtīšanai Lietotājiem.

5.7. Gadījumā, ja PASŪTĪTĀJA šī Līguma nosacījumu pārkāpšanas rezultātā IZPILDĪTĀJAM tika nodarīts kaitējums, PASŪTĪTĀJS apņemas atbildzināt IZPILDĪTĀJAM radušos zaudējumus pilnā apmērā, pamatojoties uz IZPILDĪTĀJA rakstisku prasību ar pievienotiem dokumentāli apstiprinātiem izdevumiem, vai prasību, kas nosūtāma, izmantojot elektroniskos sakaru līdzekļus (Līguma 6.6. p.). Gadījumā, ja IZPILDĪTĀJAM izvirzītas pretenzijas no trešo personu puses, kā arī, ja IZPILDĪTĀJU sauc pie atbildības valsts varas institūcija, kā arī citas institūcijas, sakarā ar PASŪTĪTĀJA darbībām, pēdējais apņemas pilnā apmērā veikt naudas atlīdzību IZPILDĪTĀJAM ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā no IZPILDĪTĀJA attiecīgās prasības nosūtīšanas datuma.

5.8. PASŪTĪTĀJAM ir pienākums pārskaitīt jebkāda veida līgumsodu summas, tostarp zaudējumus, uz IZPILDĪTĀJA norēķinu kontu 5 (piecu) darba dienu laikā no IZPILDĪTĀJA attiecīgās prasības nosūtīšanas dienas. Līgumsoda (soda, soda naudas) samaksa un zaudējumu atlīdzināšana, kas radušies saistību neatbilstošas izpildes rezultātā, neatbrīvo PASŪTĪTĀJU no Līguma saistību izpildes pilnā apmērā.

5.9. PASŪTĪTĀJS neatbild par Surogātpasta organizēšanu, tostarp par informācijas izplatīšanu tiem Lietotājiem, kas nav devuši atļaujas tās saņemšanai.

The duration for reviewing the CUSTOMER's claims shall be maximum 15 (fifteen) business days.

5.3. The CONTRACTOR shall bear no liability for any breaks in rendering Services due to any maintenance works, and for any breaks in the following situations: problems with power supply, a fire, any congestion in the Data Channel network and technical platform and other situations with any equipment of any third parties involved in execution hereof.

5.4. The CONTRACTOR shall bear no liability for any failures or misuse of the system by the CUSTOMER.

5.5. If the CUSTOMER violates the requirements specified in this Contract for Messaging the CONTRACTOR shall be entitled to:

5.5.1. terminate this Contract unilaterally with a written or an electronic notification to the CUSTOMER (Clause 6.6. below) at least 1 (one) business day prior to termination hereof;

5.5.2. enforce full compensation for any penalties brought to the CONTRACTOR by any third parties engaged by the CONTRACTOR for execution hereof, as a result of any improper execution of its obligations hereunder by the CUSTOMER. The CONTRACTOR shall deliver to the CUSTOMER in a written or in an electronic format (Clause 6.6. below) a respective claim for compensation of a penalty, damage with enclosure of documented expenses of the CONTRACTOR or third-party claims;

5.5.3. suspend rendering Services, in which case the CONTRACTOR shall immediately notify the CUSTOMER on the same (Clause 6.6. below) and shall hold an internal investigation involving the latter. Following consultations with the CUSTOMER the CONTRACTOR shall be entitled to resume access to the System and/or amend the terms and conditions hereof unilaterally.

5.6. The CUSTOMER shall be held liable for complete and reliable nature of any details shared in Messages intended for delivery to Users.

5.7. If any violation by the CUSTOMER of terms and conditions hereof results in any damage to the CONTRACTOR, the CUSTOMER shall undertake to completely compensate the CONTRACTOR for any caused damages on the basis of a written claim from the CONTRACTOR with enclosure of documented expenses or a claim delivered by electronic means of communication (Clause 6.6. below). In the event of any claims to the CONTRACTOR from any third parties and in the event of any liability of the CONTRACTOR brought by any public authority and any other bodies, in connection with the CUSTOMER's actions, the latter shall undertake to pay a complete monetary compensation to the CONTRACTOR at least within 5 (five) business days following the day when a respective claim was sent to the CONTRACTOR.

5.8. The CUSTOMER must transfer any types of penalties, including losses, to the CONTRACTOR's settlement account within 5 (five) business days following the day when a respective claim was sent by the CONTRACTOR. No payment of a forfeit (penalty, fine) and no compensation for damages incurred as a

<p>5.10. Neviena no PUSĒM neatbild par daļēju vai pilnīgu saistību neizpildi saskaņā ar šo Līgumu gadījumā, ja trešās puses, kas piesaistāmas šī Līguma izpildei, atsakās no savām saistībām. Tādā gadījumā IZPILDĪTĀJS iesniedz PASŪTĪTĀJAM dokumentētu apstiprinājumu un PUSES veic pārskata datu korekciju.</p>	<p>result of improper performance shall release the CUSTOMER from execution of its obligations hereunder to the full extent.</p> <p>5.9. The CUSTOMER shall be held liable for Spam arrangements, including messaging to those Users who gave no consent for receiving the same.</p> <p>5.10. Neither PARTY shall be held liable for partial or complete failure to execute their obligations hereunder, if any third parties engaged for execution hereof refuse their obligations, in which case the CONTRACTOR shall provide the CUSTOMER with a documented proof and the PARTIES shall adjust reported data.</p>
<p style="text-align: center;"><b>6. ĪPAŠI NOSACĪJUMI</b></p> <p>6.1. PUSES vienojas, ka visas īpašumtiesības un jebkādas citas tiesības uz intelektuālā īpašuma objektiem, kas izmantojami šī Līguma izpildes gaitā un pieder katrai PUSEI šī Līguma parakstīšanas brīdī, paliek attiecīgajai PUSEI.</p> <p>6.2. PASŪTĪTĀJS garantē, ka šī Līguma izpildei ir visas nepieciešamās licences, atļaujas, kas iegūtas saskaņā ar Latvijas Republikas un/vai valsts, kuras teritorijā tiek īstenota Ziņu izplatīšana, likumdošanu.</p> <p>6.3. PUSES nevar vienpusējā kārtā nodot tiesības un pienākumus (pilnībā vai daļēji) saistībā ar šo Līgumu trešajām personām. Tomēr PUSĒM ir tiesības piesaistīt trešās personas atsevišķu darbu un/vai pakalpojumu izpildei saistībā ar šo Līgumu, tostarp atbildot par trešo personu darbībām attiecībā pret otru PUSI kā par savām.</p> <p>6.4. Puses atsevišķi saskaņo, ka Ziņām Sistēmā tiek piešķirti, tostarp, bet ne tikai, šādi statusi: "Piegādāts", "Nosūtīts". Ziņai tiek piešķirts statuss "Nosūtīts", ja Sistēma ir sekmīgi izpildījusi pieprasījumu Informācijas kanālam Ziņas nodošanai. Ziņai tiek piešķirts statuss "Piegādāts", ja Sistēma saņem attiecīgu statusu no Informācijas kanāla.</p> <p>6.5. Puses atzīst, ka saskaņā ar šo Līgumu IZPILDĪTĀJS nodrošina tikai un vienīgi tehniski iespēju Ziņu izplatīšanai, bet PASŪTĪTĀJS ir reklāmas izplatītājs un pilnībā atbild par Latvijas Republikas likumdošanas ievērošanu.</p> <p>6.6. Informācijas un dokumentu apmaiņa, ko Puses nodod viena otrai sakarā ar Līguma noslēgšanu un izpildi, tiek īstenota, izmantojot Kontu vai IZPILDĪTĀJA elektronisko pastu, kas norādīts tālāk, un PASŪTĪTĀJA Kontā norādīto, ja citādi nav paredzēts Līgumā. Puses ir vienojušās, ka nodotajai informācijai vai paziņojumam, ko viena Puse veikusi otrai Pusei iepriekš minētajos veidos, ir tāds pats juridisks spēks, kā informācijai/ paziņojumam, kas otrai Pusei sniegts rakstiskā veidā un apliecināts ar Puses vai tās pilnvarotās personas parakstu un zīmogu.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px auto; width: fit-content;"> <p style="text-align: center;">IZPILDĪTĀJA elektroniskā adrese:  <a href="mailto:all.lv@sms-online.com">all.lv@sms-online.com</a></p> </div>	<p style="text-align: center;"><b>6. SPECIAL CONDITIONS</b></p> <p>6.1. The PARTIES have agreed that all proprietary and any other rights in and for any intellectual property used in the course of execution hereof, owned by either PARTY as of signing this Contract shall remain with a respective PARTY.</p> <p>6.2. The CUSTOMER shall state and warrant ownership of any licenses, permits required for execution hereof and obtained according to the laws and regulations of the Republic of Latvia and/or the laws and regulations of the country, in which territory Messages are communicated.</p> <p>6.3. The PARTIES shall not assign this Contract unilaterally (completely or partially) to any third parties. However, the PARTIES shall be entitled to involve third parties for performing certain work and/or services hereunder, bearing responsibility for any third party actions as if they were their own.</p> <p>6.4. The PARTIES have separately agreed that any Messages in the System shall be assigned the statuses including but not limited to the following: "Delivered", "Sent". A Message shall be assigned the "Sent" status in the event of a successful completion of the System request to the Data Channel for a Message transmittance. A Message shall be assigned the "Delivered" status if the System receives a respective status from the Data Channel.</p> <p>6.5. The PARTIES assume that under this Contract the CONTRACTOR shall provide only technical capability for Messaging, and the CUSTOMER is an advertising distributor and shall be completely liable for compliance with the laws and regulations of the Republic of Latvia.</p> <p>6.6. Any information and documents delivered by the Parties to each other in relation to execution and performance hereunder shall be exchanged using the Account or email of the CONTRACTOR, as stated below, and of the CUSTOMER, as stated in the Account, unless otherwise stated in this Contract. The PARTIES have agreed that any communication or notification delivered to one Party by the other Party, as stated above, shall have the same legal force as communication/notification delivered to the other Party in writing and bearing a signature and the seal of this Party or its authorized official.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px auto; width: fit-content;"> <p style="text-align: center;">The CONTRACTOR's email:  <a href="mailto:all.lv@sms-online.com">all.lv@sms-online.com</a></p> </div>
<p style="text-align: center;"><b>7. LĪGUMA (OFERTES) PIENĒMŠANA</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>7. ACCEPTANCE OF THE CONTRACT</b></p>

<p style="text-align: center;"><b>(NOSLĒGŠANA)</b></p> <p>7.1. Par atbilstošu Līguma (Ofertes) Pieņemšanu saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanu tiek uzskatīta PASŪTĪTĀJA secīgu šādu darbību īstenošana:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ticamas un aktuālas informācijas ierakstīšana, tostarp, bet ne tikai: juridiskās personas nosaukums, aptuvens ziņas teksts, Konta izveidošanas reģistrācijas formā, kas izvietota Interneta tīklā tīkla adresē <a href="https://client.messaggio.com">https://client.messaggio.com</a>;</li> <li>2. Iepazīšanās ar Līguma (Ofertes) nosacījumiem un visiem tā pielikumiem;</li> <li>3. Izmantojot reģistrēto Kontu, ticamas un aktuālas informācijas ierakstīšana, tostarp, bet ne tikai: Uzņēmumu reģistrā ietvertā informācija;</li> <li>4. Simbola ielikšana speciālā laukā zem virsraksta "Esmu iepazinies ar Līgumu (Oferti) un piekritu tā nosacījumiem".</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>(OFFER) (EXECUTION)</b></p> <p>7.1. The Contract (Offer) shall be deemed duly accepted according to the laws and regulations of the Republic of Latvia in the event of the following consecutive actions by the CUSTOMER:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Filling true and up-to-date information, including but not limited to the name of a legal entity, a sample message text, in a registration form for an Account creation placed in the Internet at the web address <a href="https://client.messaggio.com">https://client.messaggio.com</a>;</li> <li>2. Reviewing the terms and conditions of the Contract (Offer) and all annexes hereto;</li> <li>3. Filling in true and up-to-date details, including but not limited to details contained in the Company Register using a registered Account;</li> <li>4. Placing a mark in the special field under the heading "I've read and accept the Contract (Offer)".</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>8. LĪGUMA (OFERTES) DARBĪBAS TERMIŅŠ UN NOSACĪJUMU MAINĪŠANA</b></p> <p>8.1. Līgums (Oferte) stājas spēkā ar PASŪTĪTĀJA Līguma (Ofertes) Pieņemšanu saskaņā ar Līguma (Ofertes) 7.sadaļu.</p> <p>Līgums (Oferte) noslēgts uz nenoteiktu laiku un var tikt izbeigts saskaņā ar Līguma (Ofertes) 9.2. p. un Latvijas Republikas likumdošanu.</p> <p>8.2. IZPILDĪTĀJS patur sev tiesības ieviest izmaiņas Līguma (Ofertes) nosacījumos jebkurā brīdī pēc sava ieskata. Gadījumā, ja IZPILDĪTĀJS ievieš izmaiņas Līguma (Ofertē), tādās izmaiņas stājas spēkā ar mainītā Līguma (Ofertes) teksta izvietojuma brīdī Interneta tīklā adresē <a href="https://messaggio.com/en/company/offer/">https://messaggio.com/en/company/offer/</a>, ja cits izmaiņu spēkā stāšanās termiņš nav noteikts papildus, veicot tādu izvietojumu. IZPILDĪTĀJS apņemas informēt PASŪTĪTĀJU par tādām izmaiņām, izmantojot Kontu.</p>	<p style="text-align: center;"><b>8. TERM OF THE CONTRACT (OFFER) AND AMENDMENTS</b></p> <p>8.1. The Contract (Offer) shall become effective upon its acceptance by the CUSTOMER according to Section 7 above. The Contract (Offer) shall last for an indefinite period and may be terminated according to Clause 9.2. below and the laws and regulations of the Republic of Latvia</p> <p>8.2. The CONTRACTOR shall reserve the right to amend this Contract (Offer) at any moment, as it thinks fit. If the CONTRACTOR amends this Contract (Offer), any amendments shall become effective upon placement of an amended text of the Contract (Offer) in the Internet at the web address <a href="https://messaggio.com/en/company/offer/">https://messaggio.com/en/company/offer/</a>, unless such placement additionally provides other time for any amendments effectiveness. The CONTRACTOR shall undertake to notify the CUSTOMER on such amendments using the Account.</p>
<p style="text-align: center;"><b>9. LĪGUMA (OFERTES) IZBEIGŠANAS KĀRTĪBA</b></p> <p>9.1. PASŪTĪTĀJAM pārkāpjot šī Līguma nosacījumus, IZPILDĪTĀJAM ir tiesības vienpusējā kārtā lauzt šo Līgumu. Tādā gadījumā IZPILDĪTĀJAM ir pienākums rakstiskā veidā vai ar elektroniskiem sakaru līdzekļiem (Līguma 6.6. p.) informēt PASŪTĪTĀJU ne mazāk kā 2 (divas) darba dienas pirms Pakalpojumu sniegšanas pārtraukšanas, izņemot gadījumus, kas paredzēti šajā Līgumā un paredz īsākus termiņus.</p> <p>9.2. Līguma pirmstermiņa izbeigšana iespējama:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>9.2.1. PUSĒM vienojoties, kas izteikta rakstiskā veidā;</li> <li>9.2.2. Pēc jebkuras PUSES iniciatīvas pēc visu saskaņojumu un savstarpējo norēķinu veikšanas. PUSE, kura iniciē Līguma izbeigšanu, 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas iepriekš pirms Līguma izbeigšanas datuma nosūta paziņojumu par vienpusēju Līguma izbeigšanu, izmantojot elektroniskos sakaru līdzekļus (Līguma 6.6. p.).</li> <li>9.3. Gadījumā, ja Līgums tiek lauzts tā iemesla dēļ, ka PASŪTĪTĀJS ir pārkāpis Konfidencialitātes politiku, Lietotāja vienošanos un citus dokumentus, kas reglamentē pakalpojumu sniegšanas kārtību un nosacījumus, PASŪTĪTĀJS apņemas atbildzināt</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>9. TERMINATION OF THE CONTRACT (OFFER)</b></p> <p>9.1. In the event of any violations of this Contract by the CUSTOMER the CONTRACTOR shall be entitled to terminate this Contract unilaterally, in which case the CONTRACTOR must give a written or an electronic notification to the CUSTOMER (Clause 6.6. above) at least 2 (two) business day prior to Services termination, except when a shorter period is provided by this Contract.</p> <p>9.2. An early termination of the Contract shall be subject to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>9.2.1. a written agreement between the PARTIES;</li> <li>9.2.2. an initiative by either PARTY following any reconciliations and mutual settlements. A PARTY initiating termination hereof shall give an electronic notification (Clause 6.6. above) on the unilateral termination hereof 30 (Thirty) calendar days prior to termination.</li> <li>9.3. In the event of the Contract termination caused by the CUSTOMER's violation of the Confidentiality Policy, the User Agreement and other documents regulating the procedure and terms for rendering services, the CUSTOMER shall undertake to compensate the CONTRACTOR for any damages incurred as a result of such actions.</li> </ol>



<p>IZPILDĪTĀJAM tādu darbību radītos zaudējumus.</p> <p><b>10. STRĪDU RISINĀŠANAS KĀRTĪBA</b></p> <p>10.1. Strīdi un nesaskaņas, kas var rasties starp PUSĒM, izpildot šo Līgumu vai saistībā ar to, risināmas pārrunu ceļā starp pusēm.</p> <p>10.2. Ja nav iespējams izšķirt strīdu pārrunu procesā, tas tiek nodots izskatīšanai tiesā kārtībā, kāda paredzēta Latvijas Republikas likumdošanā, ar obligātu strīdu izšķiršanas pretenziju kārtības ievērošanu. Atbildes uz pretenziju termiņš – 15 (piecpadsmit) darba dienas no tās saņemšanas brīža.</p>	<p><b>10. DISPUTE SETTLEMENT</b></p> <p>10.1. Any disputes and disagreements which may arise between the PARTIES in the course of execution hereof or in connection herewith, shall be settled by negotiations between the parties.</p> <p>10.2. If the parties fail to settle a dispute by negotiations it shall be submitted to court according to the procedure established by the laws and regulations of the Republic of Latvia with obligatory compliance with a pre-court dispute settlement procedure. The term for responding to a claim shall constitute 15 (fifteen) business days following its receipt.</p>
<p><b>11. KONFIDENCIALITĀTE</b></p> <p>11.1. PUSES saskaņā ar šo Līgumu apņemas glabāt kā konfidenciālu informāciju visus tehniskos, ražošanas un komerciālos datus (iesniegtus mutiskā, vizuālā vai rakstiskā veidā), kas tām tika paziņoti vai par kuriem kļūva zināms citā veidā saistībā ar šī Līguma noslēgšanu un izpildi.</p> <p>11.2. Visas tiesības uz konfidenciālu informāciju pieder to sākotnējo nodevušai PUSEI. Beidzoties šī Līguma darbībai, visa konfidenciālā informācija, kas atrodas jebkādos nesējos, pēc pieprasījuma jāatdod to nodevušai PUSEI vai jāiznīcina.</p> <p>11.3. PUSES apņemas ierobežot konfidenciālas informācijas atklāšanu tiem PUŠU pārstāvjiem (darbiniekiem, konsultantiem), kuriem piekļuve šai informācijai objektīvi nepieciešama saistību izpildei saskaņā ar šo Līgumu. PUSES apņemas nodrošināt rīkošanos ar konfidenciālu informāciju ar tādu pašu rūpību un piesardzību, ar kādu informāciju saņemošā PUSE rīkojas ar savu pašas konfidenciālo informāciju, bet nekādā gadījumā ne zemāk par saprātīgas piesardzības līmeni.</p> <p>11.4. Latvijas Republikas likumdošanā tieši neparedzētos gadījumos konfidenciāla informācija var tikt nodota trešajām personām tikai PUSĒM iepriekš rakstiski saskaņojot. Konfidenciālas informācijas atklāšanas gadījumā pēc valsts institūciju likumīga pieprasījuma, PUSE, kas atklājusi otras PUSES konfidenciālu informāciju, apņemas nekavējoties informēt par to otru PUSI.</p> <p>11.5. Šī Līguma nolūkā par konfidenciālu netiek atzīta šāda informācija:</p> <p>11.5.1. informācija, kas kļuvusi vispārpieejama ne informāciju saņēmušās PUSES vainas dēļ vai ne šī Līguma nosacījumu pārkāpšanas rezultātā;</p> <p>11.5.2. informācija, kuru PUSE ieguvusi vai izstrādājusi likumīgi, neizmantojot kādu izpaudušās PUSES konfidenciālu informāciju.</p> <p>11.6. PUSES vienojas, ka šīs sadaļas noteikumi ir spēkā visā šī Līguma darbības termiņa laikā, kā arī 3 (trīs) gadu laikā no tā izbeigšanas brīža.</p>	<p><b>11. CONFIDENTIALITY</b></p> <p>11.1. The PARTIES hereto shall undertake to keep confident any technical, industrial and commercial information (communicated in oral, visual or written form), which the PARTIES received or came to know about in any other way in connection with execution and performance hereof.</p> <p>11.2. All rights for any confidential information shall belong to the PARTY initially transferring the same. Upon termination hereof any and all confidential information contained on any carriers shall be returned, as requested by a transferring PARTY, or destroyed.</p> <p>11.3. The PARTIES shall undertake to limit disclosure of any confidential information to those representatives of the parties (employees, consultants) who reasonably need access to such information for execution hereof. The PARTIES shall undertake to treat confidential information with the same degree of care and diligence which the receiving PARTY demonstrates in treating its own confidential information, but always with reasonable care.</p> <p>11.4. In situations not expressly regulated by the laws and regulations of the Republic of Latvia, confidential information can be shared with third parties only upon prior written agreement between the PARTIES. If confidential information is disclosed according to a legal requirement of public authorities, a disclosing PARTY shall undertake to immediately notify the other PARTY on the same.</p> <p>11.5. For purposes hereof the following information shall not constitute confidential:</p> <p>11.5.1 any information which became accessible to the public other than through the fault or as a result of violation hereof by a receiving PARTY;</p> <p>11.5.2 any information independently received or developed by a PARTY on a legal basis without use of any confidential information of a disclosing PARTIES.</p> <p>11.6. The PARTIES have agreed that provisions of this Clause shall last throughout the term hereof and within 3 (three) years following its termination.</p>
<p><b>12. FORCE MAJEURE</b></p> <p>12.1. PUSES tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu saistību neizpildi saistībā ar šo Līgumu, ja šī neizpilde notikusi nepārvaramas varas rezultātā, kuru PUSES nevarēja paredzēt vai novērst. Par tādu apstākļu iestāšanos PUSES informē viena otru rakstiskā veidā.</p> <p>12.2. Pie nepārvaramas varas apstākļiem pieder: karš, sacelšanās, zemestrīce, plūdi, ugunsgrēks vai</p>	<p><b>12. FORCE MAJEURE</b></p> <p>12.1. The PARTIES shall be free from any liabilities for partial or complete failure to perform their obligations hereunder if such failure resulted from force majeure circumstances, which the Parties could neither foresee nor prevent. The PARTIES shall notify each other thereof in writing.</p> <p>12.2. Such events shall include acts of war, strikes, earthquakes, flood, fire or alike, governmental acts,</p>

<p>tamlīdzīgas parādības, valdības lēmumi, valsts institūciju rīkojumi (norādījumi), likumi vai citi normatīvi dokumenti, kas pieņemti pēc Līguma (Ofertes) noslēgšanas, un kavē šī Līguma izpildi. Minētie apstākļi jāapstiprina attiecīgām kompetentām institūcijām.</p> <p>12.3. Nesavlaicīga, vairāk nekā 10 (desmit) darba dienas no Līguma 12.2. p. minēto apstākļu iestāšanās vai izbeigšanās, informēšana liedz PUSEI iespēju uz tiem atsaukties.</p> <p>12.4. Pie nepārvaramas varas apstākļiem pieder arī: darbības, kas vērstas uz kontroles pārņemšanu pār lokālām vai serveru iekārtām, atteikums apkalpot datortīklu, datortīkla destabilizācija, hakeru uzbrukumi, ļaunprātīgas programmatūras ieviešana, programmatūras uzlaušana un citas prettiesiskas darbības attiecībā pret Sistēmu no trešo personu puses.</p> <p>12.5. Līguma 12.4. p. minēto apstākļu iestāšanās vai izbeigšanās gadījumā PUSEI jāņem lēmums cik drīz vien iespējams, bet ne vairāk kā 3 (trīs) darba dienās, informēt otru PUSEI par tādu apstākļu iestāšanos vai izbeigšanos. Nesavlaicīga informēšana liedz PUSEI iespēju atsaukties uz jebkādu force majeure apstākli, kāds minēts Līguma 12.4. p.</p> <p>12.6. Ja nepārvaramas varas apstākļi turpināsies vairāk nekā vienu mēnesi, tad katrai PUSEI ir tiesības lauzt šo Līgumu vienpusējā ārpustiesas kārtībā, un tādā gadījumā nevienai PUSEI nav tiesību pieprasīt no otras PUSES zaudējumu atlīdzināšanu, kas radušies Līguma izbeigšanas rezultātā. Šai gadījumā starp PUSEI ne vēlāk kā 10 (desmit) dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas tiek veikts savstarpējs norēķins par parādiem, ja tādi ir pirms vienas no tām atbilstoša rakstiska paziņojuma saņemšanas.</p>	<p>orders (decrees) of public authorities, laws or other regulations passed after execution of the Contract (Offer) and preventing performance hereunder. The above circumstances must be confirmed by respective competent authorities.</p> <p>12.3. Any late notification of over 10 (ten) business days following occurrence or cessation of circumstances stated in Clause 12.2. above shall deprive the PARTY of the opportunity to refer to the same.</p> <p>12.4. Force majeure circumstances shall also include any actions aimed to capture control over local or server hardware, refusal to serve a computer network, destabilization of a computer network, hacker attacks, introduction of any malicious software, software cracking and other illegal acts towards the System by third parties.</p> <p>12.5. In the event of occurrence and cessation of the circumstances specified in Clause 12.4. above a PARTY shall undertake to notify the other PARTY on occurrence and cessation of such circumstances within the shortest possible time, but at least within 3 (three) business days. Any late notification shall deprive the PARTY of the opportunity to refer to any force majeure circumstance specified in Clause 12.4. above.</p> <p>12.6. If force majeure circumstances last over one month, each PARTY shall be entitled to terminate this Contract unilaterally according to an extrajudicial procedure, in which case neither PARTY shall be entitled to require any compensation from the other PARTY for damages caused by the Contract termination. In this case the PARTIES shall within at least 10 (ten) days settle their debts appearing before either Party receives a respective written notification.</p>
<p style="text-align: center;"><b>13. NOBEIGUMA NOTEIKUMI</b></p> <p>13.1. Līgumu, tā noslēgšanu un izpildi regulē spēkā esošā Latvijas Republikas likumdošana.</p> <p>13.2. PUSEI ir pienākums nekavējoties paziņot viens otram rakstiskā veidā vai ar elektroniskiem sakaru līdzekļiem (Līguma 6.6. p.) par visām izmaiņām: organizatoriski tiesiskās formas, pasta adreses, juridiskās adreses, bankas rekvizītu, kontaktpersonu, tālrunu numuru un citas kontaktinformācijas.</p> <p>13.3. Līgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu un latviešu valodā, kuri ir vienlīdz autentiski, katram no pusēm. Ja rodas neatbilstības, dominēs angļu versija.</p> <p>13.4. Nenonākot pretrunā ar Līguma nosacījumiem, IZPILDĪTĀJAM un PASŪTĪTĀJAM ir tiesības jebkurā laikā noformēt Līgumu rakstiska divpusēja dokumenta formā.</p> <p>13.5. Gadījumā, ja viens vai vairāki Līguma noteikumi kāda iemesla dēļ nav spēkā, tiem nav juridiska spēka, tāda spēka neesamība neietekmē jebkura cita Līguma noteikuma spēkā esamību, kas paliek spēkā.</p>	<p style="text-align: center;"><b>13. FINAL PROVISIONS</b></p> <p>13.1. The Contract, its execution and performance shall be governed by the applicable laws and regulations of the Republic of Latvia.</p> <p>13.2. The PARTIES must give an immediate written or electronic notification (Clause 6.6. above) to each other on any changes in their company type, postal address, registered address, bank details, contact persons, telephone numbers and other contact details.</p> <p>13.3. The Agreement is made in duplicate in Latvian and English language being equally authentic, one for each Party. In case of any discrepancies the English version will prevail.</p> <p>13.4. Without coming into conflict with the terms and conditions hereof the CONTRACTOR and the CUSTOMER shall be entitled to execute the Contract in the form of a written bilateral document any time.</p> <p>13.5. If one or more provisions hereof appear invalid, illegal or unenforceable for whatever reason, it shall in no way affect validity, legality or enforceability of the remaining provisions hereof.</p>
<p style="text-align: center;"><b>14. IZPILDĪTĀJA REKVIZĪTI</b></p> <p>SIA "SMS ONLINE" Juridiskā adrese: Gustava Zemgala gatve 80, dz.154A, Rīga, LV-1039, Latvija Reģ. Nr LV40103291601 PVN reģ. Nr. LV 40103291601</p>	<p style="text-align: center;"><b>14. THE CONTRACTOR'S DETAILS</b></p> <p>SIA "SMS ONLINE" Registered address: Gustava Zemgala street 80, dz.154A, Riga, LV-1039, Latvia Reg. Nr. LV40103291601 VAT Number LV 40103291601</p>

<p>Bankas rekvizīti:  LV25RIKO0002930091459  SWIFT: RIKOLV2X  Luminor Bank AS  Tālr.: +371 67625422  Fakss: +371 67625422  E-pasts: <a href="mailto:all.lv@sms-online.com">all.lv@sms-online.com</a></p>	<p>Bank details:  LV25RIKO0002930091459  SWIFT: RIKOLV2X  Luminor Bank AS  Tel: +371 67625422  Fax: +371 67625422  Email: <a href="mailto:all.lv@sms-online.com">all.lv@sms-online.com</a></p>
<p>Valdes priekšsēdētājs Andrejs Kuļa  Izvietojas adrese Interneta tīklā:  <a href="https://messaggio.com/en/company/offer/">https://messaggio.com/en/company/offer/</a>  Datums: 2017.g. 28. decembris</p>	<p>The Chairman of the Executive Board Andrey Kulya  Web address in the Internet:  <a href="https://messaggio.com/en/company/offer/">https://messaggio.com/en/company/offer/</a>  Date December 28, 2017</p>

<b>Pielikums Nr. 1</b> <b>Līgumam par ziņu izplatīšanas pakalpojumu</b> <b>sniegšanu (Ofertei)</b>	<b>Annex № 1</b> <b>to Messaging Services Contract (Offer)</b>
<b>SERVISA APRAKSTA FORMA</b>  Servisa apraksts Nr. __ Līgumam par ziņu izplatīšanas pakalpojumu sniegšanu (Ofertei)	<b>SERVICE DESCRIPTION FORM</b>  Service Description № __ to Messaging Services Contract ( <b>Offer</b> )
Rīga 201 .g. “ .”	Rīga " " 201_
1. Vispārīga informācija par Servisu:/ General information on the Service:	
<b>Servisa nosaukums/ Service Name</b>	
<b>Servisa vietnes adrese/ Service web address</b>	
<b>Valstis, kurās tiks veikta ziņu izplatīšana/ Countries for messaging</b>	
<b>Veicamās ziņu izplatīšanas tematika/ Messaging subject</b>	
<b>Īss Servisa apraksts/ Short description of a Service</b>	
<i>Servisa apraksta formu Puses apstiprinājušas kā paraugu/ The service description form is agreed by the Parties as a sample.</i>	
<b>IZPILDĪTĀJS/ CONTRACTOR: SIA “SMS ONLINE”</b>	<b>PASŪTĪTĀJS: / CUSTOMER:</b>
<b>Valdes priekšsēdētājs/ The Chairman of the Executive Board</b>	_____
_____ / Andrejs Kuļa/ Andrey Kulya /	_____ / _____ /
Valdes priekšsēdētājs Andrejs Kuļa Izvietojšanas adrese Interneta tīklā: <a href="https://messaggio.com/en/company/offer/">https://messaggio.com/en/company/offer/</a> Datums: 2017.g. 28. decembris	The Chairman of the Executive Board Andrey Kulya Web address in the Internet: <a href="https://messaggio.com/en/company/offer/">https://messaggio.com/en/company/offer/</a> Date December 28, 2017

<p style="text-align: center;"><b>Pielikums Nr. 2</b> <b>Līgumam par ziņu izplatīšanas pakalpojumu</b> <b>sniegšanu (Ofertei)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Annex № 2</b> <b>to Messaging Services Contract (Offer)</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Ziņas izplatīšanas caur Operatora kanālu</b> <b>nosacījumi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>The terms and conditions for Messaging via</b> <b>Operator's Data Channel</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>1. DEFINĪCIJAS</b></p> <p>1.1. <b>“Īsziņa”</b> – īsa teksta Ziņa, kuru var saņemt ar GSM standarta mobilo ierīci. Īsa Īsziņa var ietvert maksimāli 160 burtu/ciparu latīņu simbolus (tai skaitā atstarpes). SMS Ziņa, kuras garums pārsniedz 160 simbolus, ir gara (vai salikta), tādā gadījumā Sistēma to sadala daļās pa 157 simboliem, lai nodotu Abonentam.</p> <p>1.2. <b>“Abonents”</b> – fiziska vai juridiska persona, kura lieto sakaru Operatora pakalpojumus, pamatojoties uz līgumu, un ir PASŪTĪTĀJA SMS Ziņu saņēmēja.</p> <p>1.3. <b>“Operators”</b> – mobilo radiotelefonu sakaru operators, kam ir attiecīgas licences un atļaujas, kādas paredzētas operatora atrašanās valsts spēkā esošajā likumdošanā.</p>	<p style="text-align: center;"><b>1.TERMS</b></p> <p>1.1. <b>"SMS-message"</b> – a short text Message receivable by a GSM mobile device. A short SMS-message may contain maximum 160 letter/numeric Latin characters (including spaces). SMS-message of over 160 characters is long (or compound), in which case the System shall divide it into portions of 157 characters for further delivery to a User.</p> <p>1.2. <b>"User"</b> – an individual or a legal entity using the Operator's communication services under an agreement and receiving the CUSTOMER's SMS-messages.</p> <p>1.3. <b>"Operator"</b> – an operator of a cellular radiotelephone communication network holding respective licenses and permits prescribed by the applicable laws and regulations of the operator's host country.</p>
<p style="text-align: center;"><b>2. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI</b></p> <p>2.1. IZPILDĪTĀJAM ir tiesības pieprasīt, lai visās PASŪTĪTĀJA nosūtāmajās Īsziņās būtu ietverta PASŪTĪTĀJA kontaktinformācija. Kontaktinformācija saprotama kā tālrunis, email, web vai vietnes adrese, kā arī PASŪTĪTĀJA organizācijas nosaukums (vai konkrētā projekta), saskaņojot ar IZPILDĪTĀJU. Izpildītājam ir tiesības apturēt savu saistību izpildi saskaņā ar šo Līgumu gadījumā, ja tāda prasība netiks izpildīta laikā, kāds noteikts šī Līguma (Ofertes) Pielikuma 2.4. p. Pakalpojumu sniegšanas atjaunošana notiek vienas darba dienas laikā pēc PASŪTĪTĀJA iepriekš minētās prasības izpildes.</p> <p>2.2. IZPILDĪTĀJAM ir tiesības bloķēt vienpusējā kārtā Īsziņas, kas ietilpst kategorijā Surogātpasts. Surogātpasta konstatēšanas gadījumā IZPILDĪTĀJAM pēc sava ieskata ir tiesības atteikties īstenot šīs informācijas piegādi Abonentam.</p> <p>2.3. IZPILDĪTĀJAM ir tiesības vienpusējā kārtā mainīt Tarifus, iepriekš informējot PASŪTĪTĀJU 3 (trīs) darba dienas iepriekš pirms tādu izmaiņu ieviešanas. Gadījumā, ja PASŪTĪTĀJS šīm izmaiņām nepiekrīt un informē IZPILDĪTĀJU par nepiekrīšanu 2 (divu) darba dienu laikā no PASŪTĪTĀJA paziņojuma par tādām izmaiņām saņemšanas brīža, IZPILDĪTĀJAM ir tiesības izbeigt šo Līgumu. Ja PASŪTĪTĀJS turpina lietot Sistēmu, beidzoties iepriekš minētajam termiņam, tas tiek atzīts par viņa piekrišanu jaunajiem Tarifiem. Minētās izmaiņas IZPILDĪTĀJS var ieviest arī īsākā laikā un tās atzīs un pieņems PASŪTĪTĀJS, ja tās tiks veiktas sadarbības starp IZPILDĪTĀJU un Operatoru un/vai trešajām personām, kuras IZPILDĪTĀJS piesaista šī Līguma izpildei, nosacījumu izmaiņu iemesla dēļ.</p> <p>2.4. Gadījumā, ja IZPILDĪTĀJS pieprasīs, lai katrā PASŪTĪTĀJA sūtītajā Īsziņā būtu ietverta PASŪTĪTĀJA kontaktinformācija (šī Līguma</p>	<p style="text-align: center;"><b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p> <p>2.1. The CONTRACTOR shall be entitled to request that the CUSTOMER includes its contact information in all SMS-messages sent, which contact information shall mean the CUSTOMER's telephone, email, web- or wap-site address, and a company name (or a specific project), as agreed with the CONTRACTOR. The CONTRACTOR shall be entitled to suspend execution of its obligations under this Contract in the event of failure to comply with the above request within the timeframe established by Clause 2.4. of this Annex to the Contract (Offer). Services shall be resumed within one business day following compliance with the above requirement by the CUSTOMER.</p> <p>2.2. The CONTRACTOR shall be entitled to unilaterally block SMS-messages falling under the Spam category. If any Spam is revealed, the CONTRACTOR shall be entitled to refuse delivery of such information to a User, as the CONTRACTOR thinks fit.</p> <p>2.3. The CONTRACTOR shall be entitled to unilaterally alter the Rates upon a prior notification to the CUSTOMER 3 (three) business days before implementation of the above alterations. If the CUSTOMER disagrees to such alterations and notifies the CONTRACTOR on its disagreement within 2 (two) business days after the CUSTOMER receives the notification on the above alterations, the CONTRACTOR shall be entitled to terminate the Contract. If the CUSTOMER continues using the System upon expiration of the above period, this shall be recognized as its consent to new Rates. The CONTRACTOR may introduce the above alterations within a shorter period of time, and the CUSTOMER shall acknowledge and accept the same, if the above alterations are made due to any amendments in the terms and conditions of cooperation between the</p>



<p>(Ofertes) Pielikuma 2.1. p.), PASŪTĪTĀJS apņemas izpildīt šo prasību 2 (divu) darba dienu laikā.</p> <p>2.5. PASŪTĪTĀJS apņemas obligātā kārtā, jebkādā pieejamā veidā paziņot Abonentiem, SMS Ziņu saņēmējiem, informāciju par iespējām un veidu, kādā viņi var atteikties no turpmākas Īsziņu saņemšanas.</p> <p>2.6. Pēc Avansa maksājuma iemaksāšanas un pirms Īsziņu sūtīšanas Abonentiem PASŪTĪTĀJS apņemas rakstiski vai ar elektronisko sakaru līdzekļiem (Līguma (Ofertes) 6.6. p.) saskaņot ar IZPILDĪTĀJU Servisu saskaņā ar formu, kas apstiprināta Līguma (Ofertes) Pielikumā Nr. 1.</p>	<p>CONTRACTOR and the Operator and/or third parties engaged by the CONTRACTOR for execution hereof.</p> <p>2.4. If the CONTRACTOR requires that every and each SMS-message sent by the CUSTOMER contains the CUSTOMER's contact information (Clause 2.1. above), the CUSTOMER shall undertake to comply with this request within 2 (two) business days.</p> <p>2.5. The CUSTOMER shall undertake without fail to inform Users receiving SMS-messages by any available means on the possibility and the way to refuse further receipt of SMS-messages.</p> <p>2.6. After making an Advanced Payment and prior to sending SMS-messages to Users the CUSTOMER shall undertake to agree a Service with the CONTRACTOR in writing or using electronic means of communication (Clause 6.6. of the Contract (Offer)) according to the form established by Annex № 1 to the Contract (Offer).</p>
<p><b>3. IZPILDĪTĀJA PAKALPOJUMU CENAS NOTEIKŠANAS KĀRTĪBA</b></p> <p>IZPILDĪTĀJA Pakalpojumu cena mēnesī tiek noteikta pēc formulas:</p> <p>➤ <b><u>Īsinām:</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b>K * SMS,</b></p> <p style="text-align: center;">kur:</p> <p><b>K</b> – 1 Īsziņas cena (eiro, bez PVN) piemērojamā tarifā. Piemērojamais tarifs tiek noteikts saskaņā ar tarifiem, kas izvietoti adresē Interneta tīklā <a href="https://messaggio.com/en/price/">https://messaggio.com/en/price/</a> (Pielikums Nr. 4 Līgumam (Ofertei)).</p> <p><b>SMS</b> – nosūtīto Īsziņu kopējais skaits Pārskata perioda laikā.</p>	<p><b>3. PROCEDURE FOR DETERMINING THE CONTRACTOR'S SERVICE COST</b></p> <p>The CONTRACTOR's monthly service cost shall be calculated by the following formula:</p> <p>➤ <b><u>For SMS-messages:</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b>K * SMS,</b></p> <p style="text-align: center;">where:</p> <p><b>K</b> – the price of 1 SMS-message (EUR, VAT excluded) at the applied rates. Applied rates shall be determined according to Rates placed in the Internet at the web address <a href="https://messaggio.com/en/price/">https://messaggio.com/en/price/</a> (Annex № 4 to the Contract (Offer)).</p> <p><b>SMS</b> – total number of SMS-messages sent during a Reported Period.</p>
<p>Valdes priekšsēdētājs Andrejs Kuļa Izvietojšanas adrese Interneta tīklā: <a href="https://messaggio.com/en/company/offer/">https://messaggio.com/en/company/offer/</a> Datums: 2017.g. 28. decembris</p>	<p>The Chairman of the Executive Board Andrey Kulya Web address in the Internet: <a href="https://messaggio.com/en/company/offer/">https://messaggio.com/en/company/offer/</a> Date December 28, 2017</p>

<p style="text-align: center;"><b>Pielikums Nr. 3</b> <b>Līgumam par ziņu izplatīšanas pakalpojumu sniegšanu</b> <b>(Ofertei)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Annex № 3</b> <b>to Messaging Services Contract (Offer)</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Viber ziņu izplatīšanas, izmantojot Viber informācijas kanālu, nosacījumi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>The terms and conditions for Messaging via Viber Data Channel</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>1. DEFINĪCIJAS</b></p> <p>1.1. <b>“Viber”</b> – kompānijas Viber Media S.a.r.l (<a href="http://www.viber.com">www.viber.com</a>) izstrādāta mobilā lietotne, kas ļauj Viber Lietotājiem īstenot teksta dialogu, kā arī nodot foto un video.</p> <p>1.2. <b>“Viber Ziņa”</b> – Ziņa, kas caur Viber tiek saņemta un piegādāta Viber Lietotājam.</p> <p>1.3. <b>“Individuāls nosūtītāja vārds”</b> (vai <b>“INV”</b>) – nosacīts apzīmējums, kas viennozīmīgi identificējams ar PASŪTĪTĀJA komerciālo apzīmējumu vai firmas nosaukumu un sastāv no burtiem un/vai cipariem, parādāms Ziņā laukā <b>“Nosūtītājs”</b>.</p> <p>1.4. <b>“Viber Media S.a.r.l. politika”</b> – nosacījumi, noteikumi un/vai politika, kas pieejama vietnē <a href="http://viber.com">viber.com</a> un attiecas uz Viber Lietotāju.</p> <p>1.5. <b>“Viber Lietotājs”</b> – fiziska vai juridiska persona, kas piekritusi saņemt Ziņas no PASŪTĪTĀJA, un lieto Viber pakalpojumus.</p> <p>1.6. Papildus definīcijai <b>“Surogātpasts”</b>, kas minēta Līgumā (Ofertē), Surogātpasts nozīmē Viber Lietotājam nevajadzīga, nepieprasīta informācija, kāda ir pretrunā ar Viber Media S.a.r.l. politiku.</p>	<p style="text-align: center;"><b>1.TERMS</b></p> <p>1.1. <b>"Viber"</b> – a mobile application developed by Viber Media S.a.r.l (<a href="http://www.viber.com">www.viber.com</a>), allowing Viber Users to carry a text dialogue and exchange photos and videos.</p> <p>1.2. <b>"Viber-message"</b> – a Message accepted and delivered via Viber to a Viber User.</p> <p>1.3. <b>"Sender's Individual Name"</b> (or <b>"SIN"</b>) – a convention unambiguously identifiable with the CUSTOMER's trade or commercial name consisting of letters and/or numbers appearing in the "Sender" field of a Message.</p> <p>1.4. <b>"Viber Media S.a.r.l. Policy"</b> – terms, provisions and/or policy available at <a href="http://viber.com">viber.com</a> and applicable to a Viber User.</p> <p>1.5. <b>"Viber User"</b> – an individual or a legal entity giving his/her/its consent to receive Messages from the CUSTOMER and using Viber.</p> <p>1.6. In addition to the Spam definition stated in the Contract (Offer), Spam shall mean any information of no use to a Viber User, any non-requested information conflicting Viber Media S.a.r.l. Policy.</p>
<p style="text-align: center;"><b>2. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI</b></p> <p>2.1. IZPILDĪTĀJAM ir tiesības vienpusējā kārtā bloķēt Viber Ziņas, kas ir pretrunā ar Viber Media S.a.r.l. politiku, kā arī kategorijā Surogātpasts ietilpstošas. Surogātpasta konstatēšanas gadījumā IZPILDĪTĀJAM pēc sava ieskata ir tiesības atteikties īstenot šīs informācijas piegādi Viber Lietotājam.</p> <p>2.2. IZPILDĪTĀJAM ir tiesības noteikt ierobežojumus Viber Ziņu skaitam vai citiem parametriem to izplatīšanai Viber Lietotājiem atsevišķiem Servisiem, ja to pieprasa Viber Media S.a.r.l. Politika.</p> <p>2.3. IZPILDĪTĀJAM ir tiesības vienpusējā kārtā mainīt Tarifus, iepriekš informējot PASŪTĪTĀJU 5 (piecas) darba dienas iepriekš pirms tādu izmaiņu ieviešanas. Gadījumā, ja PASŪTĪTĀJS šīm izmaiņām nepiekrīt un informē IZPILDĪTĀJU par nepiekrīšanu 3 (trīs) darba dienu laikā no PASŪTĪTĀJA paziņojuma par tādām izmaiņām saņemšanas brīža, IZPILDĪTĀJAM ir tiesības izbeigt šo Līgumu. Ja PASŪTĪTĀJS turpina lietot Sistēmu, beidzoties iepriekš minētajam termiņam, tas tiek atzīts par viņa piekrišanu jaunajiem Tarifiem. Minētās izmaiņas IZPILDĪTĀJS var ieviest arī īsākā laikā un tās atzīs un pieņems PASŪTĪTĀJS, ja tās tiks veiktas sadarbības starp IZPILDĪTĀJU un Viber Media S.a.r.l un/vai trešajām personām, kuras IZPILDĪTĀJS piesaista šī Līguma izpildei, nosacījumu izmaiņu iemesla dēļ.</p> <p>2.4. Pēc Avansa maksājuma iemaksāšanas un pirms Viber Ziņu sūtīšanas Viber Lietotājiem PASŪTĪTĀJS apņemas rakstiski vai ar elektronisko sakaru līdzekļiem (Līguma (Ofertes) 6.6. p.) saskaņot ar IZPILDĪTĀJU Servisu saskaņā ar formu, kas apstiprināta Līguma (Ofertes) Pielikumā Nr. 1.</p> <p>2.5. INV izmantošanas nolūkā PASŪTĪTĀJS apņemas</p>	<p style="text-align: center;"><b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p> <p>2.1. The CONTRACTOR shall be entitled to unilaterally block Viber-messages conflicting Viber Media S.a.r.l Policy and falling under the Spam category. If any Spam is revealed the CONTRACTOR shall be entitled to refuse delivery of such information to a Viber User, as the CONTRACTOR thinks fit.</p> <p>2.2. The CONTRACTOR shall be entitled to set limitations as to Viber-messages amount or other attributes for sending the same to Viber Users for separate Services, if Viber Media S.a.r.l. Policy so requires.</p> <p>2.3. The CONTRACTOR shall be entitled to unilaterally alter the Rates upon a prior notification to the CUSTOMER 5 (five) business days before implementation of the above alterations. If the CUSTOMER disagrees to such alterations and notifies the CONTRACTOR on its disagreement within 3 (three) business days after the CUSTOMER receives the notification on the above alterations, the CONTRACTOR shall be entitled to terminate the Contract. If the CUSTOMER continues using the System upon expiration of the above period, this shall be recognized as its consent to new Rates. The CONTRACTOR may introduce the above alterations within a shorter period of time, and the CUSTOMER shall acknowledge and accept the same, if the above alterations are made due to any amendments in the terms and conditions of cooperation between the CONTRACTOR and Viber Media S.a.r.l and/or third parties engaged by</p>

līdz iepriekšējā Pārskata perioda 12. datumam papildināt Personisko kontu, iemaksājot Avansa maksājumu, pamatojoties uz Līgumu, apmērā, kāds norādīts Līguma (Ofertes) Pielikumā Nr. 4, kas izvietots tīkla adresē: <https://messaggio.com/en/price/>.

2.6. Gadījumā, ja PASŪTĪTĀJS papildinājis Personisko kontu saskaņā ar šī Līguma (Ofertes) Pielikuma 2.5. p., IZPILDĪTĀJS apņemas sniegt PASŪTĪTĀJAM apmaksātus INV, sākot ar nākamā Pārskata perioda pirmo dienu.

the CONTRACTOR for execution hereof

2.4. After making an Advanced Payment and prior to sending Viber-messages to Viber Users the CUSTOMER shall undertake to agree a Service with the CONTRACTOR in writing or using electronic means of communication (Clause 6.6. of the Contract (Offer)) according to the form established by Annex № 1 to the Contract (Offer).

2.5. For purposes of SIN usage the CUSTOMER shall undertake to add funds to the Personal Account before the 12<sup>th</sup> day of the preceding Reported Period by making an Advanced Payment under the Contract at the amount stated in Annex № 4 to the Contract (Offer) placed in the Internet at the web address <https://messaggio.com/en/price/>.

2.6. If the CUSTOMER adds funds to the Personal Account according to Clause 2.5. above the CONTRACTOR shall undertake to deliver to the CUSTOMER paid SIN starting with the first day of the following Reported Period.

### 3. IZPILDĪTĀJA PAKALPOJUMU CENAS NOTEIKŠANAS KĀRTĪBA

IZPILDĪTĀJA Pakalpojumu cena Pārskata periodā tiek noteikta pēc šādām formulām:

- **Viber Ziņām, kas nosūtāmas caur INV, par vienu tādu vārdu:**

$$1. \text{ JA } (K * VSMS) > M, \\ \text{TAD } S = K * VSMS$$

$$2. \text{ CITĀDI } S = M$$

**kur:**

**S** – IZPILDĪTĀJA pakalpojumu cena Pārskata periodā par vienu INV.

**K** – 1 Viber Ziņas cena (rub., bez PVN) piemērojamā tarifā no viena INV (M).

Piemērojamais tarifs atkarīgs no piegādāto Viber Ziņu skaita Pārskata periodā un tiek noteikts pēc tarifiem, kas izvietoti Interneta tīklā tīkla adresē: <https://messaggio.com/en/price/> (Līguma (Ofertes) Pielikums Nr. 4).

**M** – Mēneša maksa par 1 INV izmantošanu (eiro, bez PVN).

**VSMS** – Piegādāto Viber Ziņu kopējais skaits Pārskata perioda laikā.

Puses atsevišķi saskaņo, ka, ja PASŪTĪTĀJS izmanto 2 (divus) un vairāk INV, IZPILDĪTĀJA Pakalpojumu cena Pārskata periodā tiek aprēķināta, summējot IZPILDĪTĀJA Pakalpojumus Pārskata periodā par vienu INV (S), vadoties pēc izmantoto INV kopējā skaita.

- **Viber Ziņām, kas nosūtāmas caur Nosūtītāja vārdu:**

$$S = K * VSMS$$

### 3. PROCEDURE FOR DETERMINING THE CONTRACTOR'S SERVICE COST

The CONTRACTOR's service cost for a Reported Period shall be calculated by the following formulae:

- **For Viber-messages sent via SIN, for one name:**

$$1. \text{ IF } (K * VSMS) > M, \\ \text{THEN } S = K * VSMS$$

$$2. \text{ OTHERWISE } S = M$$

**where:**

**S** – cost of the CONTRACTOR's Services for a Reported Period for one SIN.

**K** – the price of 1 Viber-message (RUR, VAT excluded) at the applied rates per one SIN (M).

Applied rates shall depend on the amount of delivered Viber-messages per a Reported Period and shall be determined according to the rates placed in the Internet at the web address <https://messaggio.com/en/price/> (Annex № 4 to the Contract (Offer)).

**M** – a monthly fee for using 1 SIN (EUR, VAT excluded).

**VSMS** – total number of delivered Viber-messages during a Reported Period.

The PARTIES have separately agreed that if the CUSTOMER uses 2 (two) and more SINS the total cost of the CONTRACTOR's Services in a Reported Period shall be calculated by adding costs of the CONTRACTOR's Services in a Reported Period for one SIN (S) based on the total amount of used SINS.

- **For Viber-messages sent via Sender's**

<p style="text-align: center;"><b>kur:</b></p> <p><b>S</b> – IZPILDĪTĀJA pakalpojumu cena Pārskata periodā  <b>K</b> – 1 Viber Ziņas cena (rub., bez PVN) piemērojamā tarifā no viena Nosūtītāja vārda.  Piemērojamais tarifs atkarīgs no piegādāto Viber Ziņu skaita Pārskata periodā un tiek noteikts pēc tarifiem, kas izvietoti Interneta tīklā tīkla adresē: <a href="https://messaggio.com/en/price/">https://messaggio.com/en/price/</a> (Līguma (Ofertes) Pielikums Nr. 4).  <b>VSMS</b> – Piegādāto Viber Ziņu kopējais skaits Pārskata perioda laikā.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Name:</b></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center; margin: 10px auto; width: fit-content;"> <p><b>S = K * VSMS</b></p> </div> <p style="text-align: center;"><b>where:</b></p> <p><b>S</b> – cost of the CONTRACTOR’s Services for a Reported Period  <b>K</b> – the price of 1 Viber-message (RUR, VAT excluded) at the applied rates for one Sender’s Name  Applied rates shall depend on the amount of delivered Viber-messages per a Reported Period and shall be determined according to the rates placed in the Internet at the web address <a href="https://messaggio.com/en/price/">https://messaggio.com/en/price/</a> (Annex № 4 to the Contract (Offer)).  <b>VSMS</b> – total number of delivered Viber-messages during a Reported Period.</p>
<p>Valdes priekšsēdētājs Andrejs Kuļa  Izvietošanas adrese Interneta tīklā:  <a href="https://messaggio.com/en/company/offer/">https://messaggio.com/en/company/offer/</a>  Datums: 2017.g. 28. decembris</p>	<p>The Chairman of the Executive Board Andrey Kulya  Web address in the Internet:  <a href="https://messaggio.com/en/company/offer/">https://messaggio.com/en/company/offer/</a>  Date December 28, 2017</p>